

OPÇÃO PELAS APROXIMAÇÕES

Entrevista com **Henryk SIEWIERSKI**, por **João Vianney Cavalcanti NUTO**

Henryk Siewierski conversa com João Vianney Cavalcanti Nuto sobre sua experiência como tradutor e editor em projetos de aproximação do mundo de língua portuguesa e os países da Europa Centro-Oriental, sua atuação em Portugal e no Brasil, o trabalho individual e coletivo da tradução, o encontro e amizade com tradutores, editores e poetas como Paulo Rónai, Aleksandar Jovanović, Vasco Popa, Agostinho da Silva, Alexander Tomský, José Santiago Naud, Marcelo Paiva de Souza, entre outros. Um balanço de uma atividade de mediação cultural, com ênfase na tradução, que se inicia na década de 1980.

Palavras-chave: Europa Centro-Oriental, poesia, tradução

IN QUEST OF PROXIMITIES

Henryk Siewierski talks to João Vianney Cavalcanti Nuto about his experience as a translator and editor in his endeavors to bring closer the Portuguese-speaking world and the nations of Central and Eastern Europe. He speaks about his work in Portugal and Brazil, his individual and collective translations, as well as his contacts and friendships with other translators, poets and editors such as Paulo Rónai, Aleksandar Jovanović, Vasco Popa, Agostinho da Silva, Alexander Tomský, José Santiago Naud, and Marcelo Paiva de Souza. He looks back at his efforts at cultural mediation, with a special focus on translation, which go back to the 1980s.

Keywords: Central and East Europe, Poetry, Translation

NOTAS SOBRE A POESIA BÚLGARA

Elitza BACHVAROVA

O artigo aborda aspectos determinantes da poesia búlgara e sua evolução histórica no decorrer de um milênio. O papel crucial do alfabeto cirílico é enfatizado e exemplificado através de alguns poemas e escritos políticos traduzidos em inglês.

Palavras-chave: poesia búlgara, alfabeto cirílico, eslavo antigo, tradução, Bizâncio, Igreja Ortodoxa.

NOTES ON BULGARIAN POETRY

The article deals with significant aspects of Bulgarian poetry and its historical evolution over the span of a millennium. The particular importance of the Cyrillic alphabet is emphasized and exemplified through selected poems and political writings in translation.

Keywords: Bulgarian poetry, Cyrillic alphabet, Old Slavic, translation, Byzantium, Orthodox church.

NOVOS POEMAS DOS NOVOS POEMAS DE RILKE

Guilherme Gontijo FLORES e Maurício Mendonça CARDOZO

Este artigo apresenta uma tradução poética de 20 poemas do livro *Neue Gedichte (Novos poemas)* de Rainer Maria Rilke, tomando como base de escolha os poemas que ainda não haviam sido publicados em tradução portuguesa na forma de livro. Também foi importante na seleção o interesse por alguns temas centrais em sua obra, tais como religião, feminilidade, infância e loucura. Desse modo, o que se pretende é a ampliação da poesia de Rilke em nossa língua.

Palavras-chave: Rilke, *Novos Poemas*, tradução, poesia

NEW POEMS FROM RILKE'S NEW POEMS

This paper presents a poetic translation of 20 poems from Rainer Maria Rilke's Neue Gedichte (New poems) chosen due to the fact that they had not yet been published in Portuguese translations as part of a book. It was also important to this selection the interest in a few major themes of his work, such as religion, womanliness, childhood and madness. Therefore we aim at the expansion of Rilke's poetry in our language.

Keywords: *Rilke, Neue Gedichte, translation, poetry*

UM "TORSO" A NOS MIRAR, TRADUZIDO POR MÁRIO FAUSTINO

Marcelo RONDINELLI

Conhecem-se no Brasil pelo menos três diferentes traduções do mundialmente célebre soneto "Archaischer Torso Apollos" ["Torso arcaico de Apolo"], publicado em 1908 pelo poeta praguense de língua alemã Rainer Maria Rilke (1875-1926). Foram realizadas por Manuel Bandeira, Mário Faustino e Ivo Barroso. Este trabalho concentra-se na de Faustino, publicada em jornal nos anos 1950 e que figura na coletânea *Poesia completa / Poesia traduzida* (1985), organizada por Benedito Nunes. Analisa-a formalmente, sob critérios de sonoridade, escolhas lexicais e efeitos semânticos, e destaca sua originalidade e potencialidades que se abrem com a proposta faustiniana de tradução.

Palavras-chave: Rainer Maria Rilke, Mário Faustino, tradução de poesia

A "TORSO" LOOKING AT US, IN THE BRAZILIAN TRANSLATION BY MÁRIO FAUSTINO

*At least three different translations of the world-famous sonnet "Archaischer Torso Apollos" ["Archaic Torso of Apollo"], which was published in 1908 by the German-language poet from Prague Rainer Maria Rilke (1875-1926), are known in Brazil. They were composed by Manuel Bandeira, Mário Faustino and Ivo Barroso. This article focuses on the translation by Faustino, which was issued in a newspaper in the 1950s and is included in the anthology *Poesia completa/Poesia traduzida* (1985), published by Benedito Nunes. It analyses the translation formally, under criteria of sound, lexical choices and semantic effects, and highlights its originality and the potential that is opened by Faustino's own approach to translation.*

Keywords: *Rainer Maria Rilke, Mário Faustino, poetry translation*

A TRADUÇÃO EM TRADUÇÕES DE UM POEMA DE HEINE

Caetano Waldrigues GALINDO

O texto pretende, a partir da análise de uma tradução própria e de uma adaptação de um poema de Heinrich Heine pelo compositor Robert Schumann, levantar questões centrais da teoria da tradução e descobrir se esse pequeno exercício permite obter algumas respostas sobre o estatuto da tradução e da adaptação em relação ao original, a postura do tradutor e questões de fidelidade e correspondência.

TRANSLATION IN TRANSLATIONS OF A POEM BY HEINE

This paper intends to raise some central questions in the field of Translation Studies and to discover if the small exercise here suggested (the analysis of a new translation and an old adaptation — by Robert Schumann — of a poem written by Heinrich Heine) can give us any answers about the position of translations and adaptations in their

relation to the original text, the attitude of the translator and questions of fidelity and correspondence.

POESIA E MUNDO: TRADUZINDO “DE UMA EXPEDIÇÃO NÃO REALIZADA AO HIMALAIA” DE WISŁAWA SZYMBORSKA.

Regina PRZYBYCIEN

Este artigo tem por objetivo apresentar algumas características da poesia de Wisława Szymborska e os desafios que coloca para os tradutores. Como exemplo escolhi o poema “Z nieodbytej wyprawy w Himalaje” (com minha tradução: “De uma expedição não realizada ao Himalaia”), da coletânea *Wolanie do Yeti (Chamando pelo Yeti)* de 1957, por acreditar que já nesse poema inicial aparecem algumas questões que Szymborska irá explorar em toda sua produção posterior.

Palavras-chave: Wisława Szymborska, poesia polonesa, “De uma expedição não realizada ao Himalaia”.

POETRY AND WORLD: TRANSLATING WISŁAWA SZYMBORSKA’S “OF A NONEXISTENT EXPEDITION TO THE HIMALAYAS”

This article aims at presenting some characteristics of Wisława Szymborska’s poetry and the challenges it brings to translators. As an example, I chose the poem “Z nieodbytej wyprawy w Himalaje” (with my Portuguese translation), from the 1957 collection Wolanie do Yeti (Calling out to Yeti), as I believe this early poem addresses some of the issues that Szymborska will explore in all her later work.

Key-words: Wisława Szymborska, Polish poetry, “Notes from a Nonexistent Himalayan Expedition”

AO VIVO, DIRETO DO VALE DE JOSAFÁ — ALGUMAS REFLEXÕES SOBRE A POESIA E A TRADUÇÃO DA POESIA DE ZBIGNIEW HERBERT

Marcelo Paiva de SOUZA

O artigo discute a questão do ambivalente classicismo da poesia de Zbigniew Herbert (1924-1998), tópico consensualmente reputado como traço distintivo de sua obra, a fim de elucidar as implicações do problema para a tradução dos textos do autor. Para tanto, recorre-se à leitura de “U wrót doliny”/“Nos portões do vale”, texto pertencente à coletânea *Hermes, pies i gwiazda/Hermes, o cão e a estrela* (1957), aqui apresentado em versão para o português e submetido a análise, em paralelo a alguns comentários sobre o processo de tradução.

Palavras-chave: o classicismo poético de Zbigniew Herbert, a poesia de Herbert em tradução, “U wrót doliny”/“Nos portões do vale”.

LIVE FROM THE VALLEY OF JOSAPHAT — SOME REFLECTIONS ON ZBIGNIEW HERBERT’S POETRY AND ITS TRANSLATION

The article discusses the ambivalent classicism of Zbigniew Herbert’s poetry, assuming that the topic — which is generally recognized as a hallmark of the author — has important implications in the translation of his works. In order to investigate these issues, the poem “At the Gate of the Valley” (from the collection Hermes, Dog and Star) is analyzed. A version of the text in Brazilian Portuguese is presented and, finally, specific problems of its translation process are briefly examined.

Keywords: Zbigniew Herbert’s poetic classicism, Herbert’s poetry in translation,; “U wrót doliny”/“At the Gate of the Valley”.

POESIA E REAL: ESBOÇO DE COMPREENSÃO NA RÚSSIA ATUAL
Aurora F. BERNARDINI

Os poemas aqui traduzidos foram selecionados para ilustrar certos momentos da Rússia atual, vistos por poetas contemporâneos russos e focalizados pelo professor de filosofia da Universidade Estatal Pedagógica de Moscou, Vitáli Mákhlin, em seu ensaio “Beyond the text”, publicado no volume *Critical Theory in Russia and the West* organizado em 2010 por Alastair Renfrew e Galin Tihanov para a Editora Routledge, London and New York — Série *On Russian and East European Studies*.

Palavras-chave: Mákhlin, Bródski, Chulpiákov, Pávlova, Mandelstam, Petrítchenka, tradução

**POETRY AND REALITY: AN OUTLINE OF COMPREHENSION OF PRESENT
RUSSIA**

These poems by contemporary Russian poets were chosen and translated to illustrate certain critical moments of present Russia, as focused in Professor of Moscow State Pedagogical University Vitalii Makhlin’s essay “Beyond the Text”, in Critical Theory in Russia and the West, edited by Alastair Renfrew and Galin Tihanov, Routledge, London and New York, 2010 – BASEES/ Routledge Series On Russian and East European Studies.

Keywords: Makhlin, Brodsky, Chulpjakov, Pavlova, Mandelstam, Petritchenka, translation.